

主	masyakan sira do-nyoy ka nira do-Ilaod 主祭招魚權之事	地點	Iraralay	報導	si Apen Sampo
時間	71.11.5	記音	si Apen Pangavaten		
題	mivanowa (FB 魚祭)	編號	11-8	翻譯	si Somapni

1. o akay namen ranam, minakahaod
(註) 4月

sira ori do paneneb a, atlo o kakaod na noyang a,
3月

alima o kakaod na no cinedkeran da nira do, ilaod a.

2. omosok sira do ilaod am, macita da o cinedkeran da,
no inapo namen a makawanan a atlo wam. Maniring
居右部(圖)

siram taona ikongo o, yada pakawanan so tatala da
放右邊

atlo wa, ikongo sira ya, kwandam, toda patazava o

3. cinedkeran da nira donyoi ya. Miratateng am,
maniring sira o kiliyam dam, angay kamo do cinedkeran
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

nyo ta yada ni^ligan nira do, ilaod, kwanda o, inapo
4. 傾倒 漁團名稱

namen a. Miratateng am, mangay sira o, inapo namen
nam, malas an. O cinedkeran da nira do, ilaod am,
不學

toda misamorongi no rarowa, katqda nigicigisan sya,
搭

katqna mikabobzotan no varovarok a. Miratateng am,
5. 掉落 不棉

macita da sira no, tano cinedkeran syam, tosira

ngarap rana sira ori ya, kano inapo namen a. o inapo
打架

namen do nyoi yam, kakatlowan sira, o inapo da nira
漁團名稱 30

do ilaod am, kakaliman sira do kalavolavong da.
50 象鼻

o arowa yaraw da arowa among am, arowa soli yam,
jyabo o kani koman da rana sya. Miratateng am,

關於我(們)的祖先。有一年我色
季(Panoneb月)我(們)祖先正好
是主祭(招魚祭)。他(們)的船是三
對槳(六人座)。村裡 sira do-
ilaod 漁團的船是五對槳(十
人座)的。

2. sira do-ilaod 團下去海邊時。
看見只有三對槳的。我們的祖先
的船停置於海邊的右部。於
是說：他們是什麼東西？三對槳
的船好意是放最右邊(主祭)？
於是把我們祖先(sira do nyoy)團
的船推倒。

3. 後來，村民們說：你們(sira do
nyoy)快去海邊吧，你們的船被
sira do ilaod 漁團推倒了。

4. 我們祖先一漁團趕早去海邊，
一看村民說的沒錯。於是漁
團中有 2 位也去擔任 sira do-
ilaod 團的船。一前一後地推動
磨損船底。甚至連在船板相
接連的縫隙裡的木棉都敲
掉了。

5. sira do ilaod 漁團見了。就和
我們祖先爭吵起來。我們祖先
人只有 30 人。sira do ilaod 團人
有 15 (50) 人。當日所準備的

地點 iraralay 報 年 siyapen Somo
 時間 1982--11-5 記 音 siyapen | Pangavaten
 編號 B 11

oriya, kapi^yarap da, no inapo namen a, kano inapo
 打架
 da nira do ilaod a. Mipetad siram, tosira miyangay
 停止
 a. O yaraw da rana arowa among a kano soli ranam,
 6.
 toda rana mipowan a. Miratateng am, akma/sira
 丟棄
 kalimaraw am, tosira angay noho o inapo namen a,
 5天 火漁
 jipa^makavaw a, kiyari na no omrekme hira. O niya-
 未痊癒, 拜息 寒冷, 冷卻
 ngay da somoho wam, ilpid da sira so, inapo da nira
 壓倒
 ilaod a. o inapo da rana nira do ilaod ranam,
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 jisira nimangay somoho wa. Miratateng am, mangid
 遊艇
 rana sira o, inapo namen ranam, avoyowan da rana
 sira ioli ya. Orio iyangay da no, inapo namen neya
 jira donyoi ya, mapahahama so, nakem da. orio
 拾高
 kavavattanen da no inapo namen neya, tomiyarap a
 打架
 mivanowa, jirana angan so yaraw da, ciring na no
 招魚祭
 akay namen neya, mina^mizing ko. jyama icalaw ya,
 so ikapinpin da rana, nira^ori ya.

拜"要吃的很多魚和很多芋頭
 因為他們的衝突,不能再吃,
 他們雙方爭吵過後,那些魚和
 芋頭全都丟棄不能吃。
 6. 吵過後,約是才五天,我們祖先
 漁團就出海火漁。當時,他們
 雙方的心中的氣憤都還沒
 有消,我們祖先這麼做,只是
 為了表示自己漁團組員雖少却
 不是好欺負,甚至能抑住對
 方的氣勢。sira do ilaod 漁團
 當時沒有出海火魚。我們
 祖先火漁回來時,仍將受到
 sira do ilaod 團的咒罵。
 這就是我們 sira do nyoy 團的
 祖先不服服的情形。也不管當
 時為招魚祭日,依然如此敢
 向別人爭吵起來,連食物(魚
 和芋頭)也不覺得可惜的丟棄
 了。這是我們祖先說的,我從
 父親那裡聽到的。

註. mikawkawod.

pikawkaod 為 4 月份, 如果在此月份, 殺豬
 有人
 做"停漁後, 可烤食丟魚"的儀式, 言謂 mikawkaod.
 若不做儀式, 而烤食丟魚乾, 身會長滿瘡, 生病。